

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Huerta (Santa María de Huerta, Soria)

MUNICIPIO: Santa María de Huerta

PROVINCIA: Soria

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5937

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 16

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

HEC METRA GARSIE DE BERA SCRIBERE CONOR / PER QUEM CREVIT HONOR EQUITUM
 CULTUSQUE SOPHIE / MAGNANIMUS MAGNIS FUIT ET FERUS HOSTIBUS HOSTIS / ET
 VELUTI NOSTIS, UT OVIS PLACABILIS AGNIS / CONSILIO FRETUS LACIS VEL TEMPORE
 GUERRE / ASPERA PERFERRE DIDICIT VEL PROSPERA LETUS / CUI CIBUS ET VESTES
 MULORUM GREX ET EQUORUM / ET RONCINORUM SUNT DE DARE GRANDIA TESTES /
 ORTA VIRUM TALEM, TANTUM PROCUL EXULE SORDE / COMPUNCTUM CORDE, CULTUM
 TULIT AD MONACALEM / RUGIT IN HAC TUMBA LEO TRUX ET BLANDA COLUMBA /
 TRUX LEO LESCIVIS, SED BLANDIS UTPOTE CIVIS / ERGO TUUM, CRISTE, DIGNARE
 ROGARE PARENTEM / NE SE TERRENTEM DOMINUM LEO SENCIAI ISTE / ANNO DOMINI
 MCCLXV XVII KALENDAS AUGUSTI / OBIIT DOMINUS GARSIAS DE BERA

Texto dado por García Lobo y Martín López (1998, 60).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Intento componer estos versos para García de Bera, gracias al cual aumentaron considerablemente tanto el prestigio de los caballeros como el cultivo de la sabiduría. Fue magnánimo para con los grandes y enemigo enconado para sus enemigos. Y, como sabes, cual oveja mansa entre los corderos, confiado a los consejos de paz, en tiempo de guerra aprendió a soportar la adversidad lo mismo que se mantenía sereno cuando no le faltaban ni alimento ni vestido. Sus recuas de mulos, caballos y asnos dan testimonio del poderío que alcanzó este hombre. Desterrada toda maldad y arrepentido de corazón, ingresó en la vida monástica. Ruge en esta tumba un fiero león y una tierna paloma, fiero león para los lascivos y tierna paloma, en cambio, para los débiles. Así pues tú, oh Cristo, dignate interceder ante el Padre para que este león no sufra aterrorizado ante el Señor. Falleció García de Bera el día 16 de julio del año 1265.

Traducción dada por García Lobo y Martín López (1998, 60).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: García Lobo y Martín López (1998, 60)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Esta inscripción se ha conservado por vía manuscrita.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 16 de julio de 1265 (siglo XIII).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Está desaparecida, pero esta lápida se hallaba en el muro de la galería oriental del claustro de los caballeros en el monasterio.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5937; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 299. Martín López, María Encarnación (2011) Ángel Manrique y la Epigrafía medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium, León, n° 107, p. 116. López de Guereño, Teresa (2007) Santa María de Huerta, panteón de la nobleza castellana, De arte 6, pp. 37-56, concretamente p. 50. García Lobo, Vicente - Martín López, Encarnación (1998) "La publicidad en el Císter: Monjes y Monasterios", El Cister en el Medievo de Castilla y León, Valladolid, pp. 47-62, Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium, León, p. 60. Martínez Frías, José María (1980) El gótico en Soria, Soria, n° 47, p. 53.

Manrique, Angelus (1642-1649) Cisterciensium seu verius ecclesiasticorum Annalium a condito Cistercio, I-III, Lugduni, (reed. Westmead 1970), II, apend. p. 20, IX.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES